

Âtro di dzo- déan qu'ouchö atrapey hlà crôa "asiatique", îro ën trin de tradjouïre oun éibro marcâ ën vyô aèman. Töt'é pâdze me bayéon prœu à riotâ, mà töt'à cou éi recontrâ oun mo qu'aö ouncô jaméi yû é quyë m'a aretâ coûme i Vyëla tsaruï can i choë bayée p'oûna chombâa. Otô dû éibro dejey quy'i Bon Djyû ïre i BORN de töta conchachyon. Born...Born

*L'autre jour – avant d'attraper cette mauvaise igrippe asiatique, je traduisais un livre écrit en vieil allemand. Toutes les pages me donnaient du fil à retordre, mais un mot m'arrêta comme une charrue dont le soc a heurté la roche. L'auteur de mon livre disait que Dieu était BORN de toute consolation. BORN, BORN...*

Dèquye chin pû ïtre? Bretchyë, brètse-tû, rin. I mo i ë pâ p'é dichyonéro. Vouö portan pâ bayë a invouà û tsâ! Pèr bonö que ïto p'oûna meyjon quyë i a ien de chaïn. Éi courû chin de youn qu'a jû parlâ aèman, can ïre doïn. A rin chupû me dère de dréi. A marcâ bâ pe Zürich é ouncô méi yuîn, a mobilijyà de professö dij univèrsité. Oun par de dzo apréi, arûe, fyè coûma Artaban, at'oun papî pâ man

*Qu'est-ce que ça peut être? Le mot ne se trouvait pas dans les dictionnaires. Je ne voulais pourtant pas donner ma langue au chat! Heureusement j'habite une maison où il y a beaucoup de savants. Je cours chez l'un d'eux, qui avait parlé l'allemand lorsqu'il était petit. Il ne sut rien me dire; il écrivit à Zurich ou plus loin. Il mobilisa l'université. Quelques jours plus tard, le voilà chez moi, fier comme Artaban, un papier à la main.*

- Éi troâ! Éi troâ! que queryâe, coûme Archimède ën chortin de éivoue.

*- Trouvé! Trouvé! Criait-il comme Archimède criait Eurêka!*

- Déquyë t'a troâ?

*- Trouvé quoi?*

- Mâ chin que t'a demandâ, ché crouéi mo

*- Ce que tu m'avais demandé, ce mot impossible.*

- Ah! Born! A bon'œûra! Mèrsî bien! É bën dèquyë û dère

*- Ah! BORN! A la bonne heure, merci. Eh bien?*

- Bor é pâ d'âtra tsoûja quyë Brunnen. Chéi pâ dèqu'an micmacâ pèr léi, é chaïn dèjon qu'a jû oûna "métathèse", chin û dère qu'arûe quyë tsàndzon a plâcha d'oûna ètra p'oun mo, coûme can dèjon "partinchî" po "pretinchî" é d'atro ejëmplø quyë vo trûréi méimo.

*- BORN en vieil allemand, c'est BRUNNEN en allemand moderne. Je ne sais ce qu'ils ont trafiqué par là. Les savants disent que c'est une « métathèse », ça veut dire qu'une lettre est changée de place, comme quand on dit genille pour geline, Dzenela pour dzenela, et d'autres exemples que vous trouverez. Mais BORN, c'est Brunnen, et Brunnen, c'est, en français, la fontaine.*

Mâ Born é Brunnen, chin qu'û dère fountanna, to chëmplamin.

Ot'éi bien remachyâ. Ché né éi pâ puchû drûmî d'admirachyon po hlœu gran chaïn dij univèrsité quyë chon to.

*Je le remerciai. Je me pâmai d'admiration pour ces grands savants qui savent tout.*

Mâ to d'oun cou, me chéi veryâ po yë é me Puis, revenant à moi, je me dis: Marcel, tu es chéi di "Marcel, t'éi oun cartën. Te falîye prœu un imbécile! Il te fallait bien alerter toutes les alèrtâ tot'éj univèrsité d'Europe! Che tû universités d'Europe! Si tu savais le patois, tu

<sup>1</sup> AASM, CHR 48 77/22; BCN 1977

É bën örä, tëndréi à min quyë i bon Dŷû ét i Je me souviendrai, avec mon auteur, que Dieu  
borné da vyà, da bontâ, de to chin que y a de est le BORN, le Borné, la fontaine de toute  
bon. bonté et de tout ce qu'il y a de bon, lui qui nous donne l'eau de la vie, l'eau de la grâce.

Mà n'en profeysin pa^proœu. É méynâ béyon Savons-nous en profiter? Savons-nous d'éivoue, é fène de café, é tsassû vouâjon à remercier? Les enfants boivent de l'eau, les pënta.... Énotéyo d'œu demandâ dèquyë femmes du café, les hommes du vin. Et tous béyon. É tchuî crâpon de chey. Aâ û borné, meurent de soif. Allez au Borné! A la fontaine! bon! Û bon borné. Û gran borné. Û bon Djiyû! A la grande Fontaine! A Dieu, Fontaine de tout bien.

Che di Bôrne

Marcel Michelet